# СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ
## «Техніка перекладу (друга іноземна мова - французька)»

**Ступінь вищої освіти:** магістр
**Спеціальність:** 035 «Філологія»
**Освітні програми:**
«Англійська мова та друга іноземна мова»
«Німецька мова та друга іноземна мова»
**Рік навчання 1, семестр 2**
**Форма здобуття вищої освіти**: денна, заочна
**Кількість кредитів ЄКТС 4**
**Мова викладання** французька/українська

| | |
|---|---|
| **Лектор курсу** | **Канд.філол.наук, доцент**<br>**Куликова Вікторія Григорівна** |
| **Контактна інформація лектора (e-mail)** | **koul.kiev@ukr.net** |
| **Сторінка курсу в eLearn** | **«Техніка перекладу (друга іноземна мова - французька)»** |

## ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Метою дисципліни є подальший розвиток професійних перекладацьких навичок магістрів, комплексна реалізація практичної, виховної, освітньої, розвиваючої та професійної цілей, які досягаються в процесі практичного оволодіння технікою перекладу; поглиблення перекладацьких навичок під час виконання послідовного, усного та письмового перекладу, перекладу з аркуша, при спілкуванні на професійні теми. Завдання дисципліни: поглибити у студентів навички фахової діяльності як майбутніх перекладачів-практиків, а також навички академічної роботи в галузі перекладознавства; удосконалити знання основних прийомів перекладу франкомовного матеріалу українською мовою та українських текстів французькою мовою; поглибити у студентів основні технічні навички письмового та усного перекладу та здійснення трансформаційного й перекладацького аналізів оригіналу тексту та його перекладу.

### Компетентності ОП:

**Інтегральна компетентність (ІК):** Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

**Загальні компетентності (ЗК):**

**ЗК 1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

**Спеціальні компетентності (СК):**

**СК 4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

**СК 6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**СК 8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**Програмні результати навчання (ПРН):**

**ПРН 2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН 3.** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

**ПРН 10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

**ПРН 14.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

## СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

| **Тема** | **Години** (лекції/ практичні) | **Результати навчання** | **Завдання** | **Оцінювання** |
|---|---|---|---|---|
| **2 семестр** | | | | |
| **Модуль 1** | | | | |
| Тема 1. Перекладознавчий і трансформаційний аналізи аграрних текстів. | 2/4 | У результаті вивчення теми студент повинен знати:<br>- термінологію україно-та франкомовних аграрних текстів;<br>- лексико-семантичні й граматичні особливості перекладу аграрних текстів; | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання (передперекладацький аналіз | Робота на занятті: відповідь на теоретичне питання - 2б; виконання |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | вміти:<br>- робити передперекладацький аналіз текстів аграрної тематики;<br>- виявляти і аналізувати лексико-семантичні особливості текстів аграрної тематики. | аграрних текстів) | практичного завдання - 3б; виконання домашнього завдання -2б. |
| Тема 2. Аудіювання автентичних французьких аграрних текстів та їх усний переклад. | 2/2 | У результаті вивчення теми студент повинен знати:<br>- термінологію україно-та франкомовних аграрних текстів;<br>- особливості усного перекладу аграрних текстів;<br>вміти:<br>- послідовно перекладати усні автентичні французькі тексти аграрної тематики. | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання (послідовний переклад усних автентичних французьких аграрних текстів) | Робота на занятті: відповідь на теоретичне питання - 2б; виконання практичного завдання - 3б; виконання домашнього завдання -2б. |
| Тема 3. Перекладознавчий і трансформаційний аналізи наукових аграрних текстів, їх письмовий переклад. | 2/4 | У результаті вивчення теми студент повинен знати:<br>- термінологію україно-та франкомовних аграрних текстів;<br>- лексико-семантичні й граматичні особливості перекладу наукових аграрних текстів;<br>вміти:<br>- застосовувати перекладацькі трансформації;<br>- письмово перекладати наукові аграрні тексти. | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання (письмовий переклад наукових аграрних текстів) | Робота на занятті: відповідь на теоретичне питання - 2б; виконання практичного завдання - 3б; виконання домашнього завдання -2б. |
| Тема 4. Переклад з аркуша. Аудіювання та переказ франкомовного тексту. | -/2 | У результаті вивчення теми студент повинен знати:<br>- термінологію україно-та франкомовних аграрних текстів;<br>- особливості перекладу з аркушу аграрних текстів;<br>вміти:<br>- перекладати з аркушу;<br>- переказувати прослуханий текст. | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання (переклад з аркуша; переказ прослуханого франкомовного тексту) | Робота на занятті -3б; виконання домашнього завдання -2б. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Тема 5. Реферативний і анотативний переклади аграрних тектсів. | 2/2 | У результаті вивчення теми студент повинен знати:<br>- термінологію україно-та франкомовних аграрних текстів;<br>- особливості реферативного й анотативного перекладів аграрних текстів;<br>вміти:<br>- здійснювати реферативний та анотативний переклади текстів аграрної тематики. | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання (реферативний і анотативний переклади аграрних текстів) | Робота на занятті: відповідь на теоретичне питання - 2б; виконання практичного завдання - 3б; виконання домашнього завдання -2б. |
| Тема 6. Креативне письмо (доповідь, презентація) на тему інтерпретації франкомовного тексту та його перекладу. | 2/2 | У результаті вивчення теми студент повинен знати:<br>- термінологію україно-та франкомовних аграрних текстів;<br>- лексико-семантичні та граматичні особливості креативного письма;<br>вміти:<br>- робити презентацію на тему інтерпретації франкомовного тексту та його перекладу. | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання (презентація на тему інтерпретації франкомовного тексту та його перекладу) | Робота на занятті: відповідь на теоретичне питання - 2б; виконання практичного завдання - 3б; виконання домашнього завдання -2б. |
| **Модуль 2** | | | | |
| Тема 7. Перекладознавчий і трансформаційний аналізи галузевих аграрних текстів. Стилістичні особливості перекладу. | 2/4 | У результаті вивчення теми студент повинен знати:<br>- термінологію україно-та франкомовних галузевих аграрних текстів;<br>- стилістичні особливості перекладу галузевих аграрних текстів;<br>вміти:<br>- робити передперекладацький аналіз галузевих текстів аграрної тематики;<br>- виявляти і аналізувати стилістичні особливості перекладу текстів аграрної тематики. | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання (перекладознавчий і трансформаційний аналізи галузевих аграрних текстів) | Робота на занятті: відповідь на теоретичне питання - 2б; виконання практичного завдання - 3б; виконання домашнього завдання -2б. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Тема 8. Усний послідовний та двосторонній переклади галузевих аграрних текстів. | -/2 | У результаті вивчення теми студент повинен знати:<br>- термінологію україно-та франкомовних галузевих аграрних текстів;<br>- особливості усного послідовного та двостороннього перекладів галузевих аграрних текстів;<br>вміти:<br>- послідовно перекладати автентичні французькі галузеві тексти аграрної тематики. | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання (усний послідовний та двосторонній переклади галузевих аграрних текстів) | Робота на занятті -2б; виконання домашнього завдання -2б. |
| Тема 9. Прагматичний і трансформаційний аналізи науково-технічних галузевих аграрних текстів, їх письмовий переклад. | 2/4 | У результаті вивчення теми студент повинен знати:<br>- термінологію україно-та франкомовних галузевих аграрних текстів;<br>- прагматичні особливості перекладу галузевих аграрних текстів;<br>вміти:<br>- робити прагматичний аналіз текстів аграрної тематики;<br>- письмово перекладати науково-технічні галузеві аграрні тексти. | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання (письмовий переклад науково-технічних галузевих аграрних текстів) | Робота на занятті: відповідь на теоретичне питання - 2б; виконання практичного завдання - 3б; виконання домашнього завдання -2б. |
| Тема 10. Переклад з аркуша. Аудіювання та переказ франкомовного тексту. Прагматична адаптація у перекладі. | 2/2 | У результаті вивчення теми студент повинен знати:<br>- термінологію україно-та франкомовних галузевих аграрних текстів;<br>- особливості перекладу з аркушу галузевих аграрних текстів;<br>вміти:<br>- застосовувати прагматичну адаптацію у перекладі;<br>- перекладати з аркушу;<br>- переказувати прослуханий текст. | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання (переклад з аркушу; переказ прослуханого франкомовного тексту) | Робота на занятті: відповідь на теоретичне питання - 2б; виконання практичного завдання - 3б; виконання домашнього завдання -2б. |
| Тема 11. Реферативний і анотативний переклади галузевих аграрних | -/2 | У результаті вивчення теми студент повинен знати:<br>- термінологію україно-та франкомовних галузевих аграрних текстів; | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього | Робота на занятті -3б; виконання домашнього |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| текстів. | | - особливості реферативного й анотативного перекладів галузевих аграрних текстів; вміти:<br>- здійснювати реферативний та анотативний переклади галузевих текстів аграрної тематики. | завдання (реферативний і анотативний переклади галузевих аграрних текстів) | о завдання -2б. |
| **Всього за семестр** | | | | **70** |
| **Залік** | | | | **30** |
| **Всього за курс** | | | | **100** |

## ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

| | |
|---|---|
| ***Політика щодо дедлайнів та перескладання:*** | Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний) згідно з графіком консультацій. |
| ***Політика щодо академічної доброчесності:*** | Самостійне виконання навчальних завдань поточного та підсумкового контролів. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Самостійне виконання завдань та коректне оформлення покликань на джерела інформації у разі запозичення ідей, тверджень, відомостей, зразків. |
| ***Політика щодо відвідування:*** | Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із директором інституту) |

## ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ

| **Рейтинг здобувача вищої освіти, бали** | **Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків** | |
|---|---|---|
| | **екзаменів** | **заліків** |
| 90-100 | відмінно | зараховано |
| 74-89 | добре | |
| 60-73 | задовільно | |
| 0-59 | незадовільно | не зараховано |

## РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

### *Основні*

1. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з

усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова). Вінниця: Нова книга, 2008. 168 с.
2. Мартинюк О. М., Гуз О. П. Французька мова. Практикум з перекладу: навчально-методичне видання. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 48 с.
3. Якубовська Н. О. Мовні аспекти французько-українського перекладу: навч. посіб. 2-ге видання. виправл. Чернівці : Видавничий Дім "Родовід", 2018. 224 с.
4. https://www.youtube.eom/@TEDEdFrench/videos

***Додаткові***

5. Алексеев А. Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови: Навчальний посібник для факультетів іноземних мов університетів. Вінниця: Нова книга, 2010. 456 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. 5-те вид., виправ. І допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
7. Gile D. (2005). La trduction. La comprendre, l'apprendre. Paris: Presses Universitaires de France. 281.
8. Stefurak O., Yakubovska N. Les explicitations obligatoires dans les traductions ukrainien-français. Studia Linguistica. 2020. Вип. 18.